Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te podsuwając braciom dobry będziesz sługa Jezusa Pomazańca który jest karmiony słowami wiary i dobrej nauki za którą poszedłeś za |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykładając braciom te (sprawy), będziesz wspaniałym sługą\* Chrystusa Jezusa, karmiącym się\*\* słowami wiary i pięknej nauki, za którą poszedłeś.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To podsuwając braciom\* pięknym będziesz sługą Pomazańca Jezusa, nakarmiąjącym się słowami wiary i pięknej nauki, (za) którą poszedłeś: [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te podsuwając braciom dobry będziesz sługa Jezusa Pomazańca który jest karmiony słowami wiary i dobrej nauki (za) którą poszedłeś za |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykładając braciom te rzeczy, będziesz wspaniałym przedstawicielem Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przedkładając to braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wykarmionym słowami wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To przekładając braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym w słowach wiary i nauki dobrej, którejś naśladował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To przekładając braciej, dobrym będziesz sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym w słowach wiary i nauki dobrej, którejeś doszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedkładając to braciom, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tego będziesz braci nauczał, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wykarmionym na słowach wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli tak będziesz nauczał braci, okażesz się dobrym sługą Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wyjaśnisz te sprawy braciom, staniesz się dobrym sługą Chrystusa Jezusa, karmiącym się słowami wiary i prawdziwej nauki, za którą poszedłeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przedkładając to braciom, dobrym masz być sługą Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i tej pięknej nauki, za którą poszedłeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie staraj się wpoić braciom, a wtedy okażesz się dobrym sługą Chrystusa Jezusa, wychowanym na zasadach wiary i czystej nauki, których się trzymasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedstawiając to braciom, staniesz się dobrym sługą Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як будеш це братам казати, то будеш добрим служителем Христа Ісуса, насиченим словами віри та добрим навчанням, за яким ти пішов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wyjaśniając braciom, będziesz zdatnym sługą Jezusa Chrystusa, który nakarmia słowami wiary oraz szlachetnej nauki, którą rozumiesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli przedstawisz to wszystko braciom, dobrze się przysłużysz Mesjaszowi Jeszui, będzie to dowód, że przyjąłeś słowa wiary i dobrej nauki, za którą poszedłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki udzielaniu braciom tych rad będziesz wspaniałym sługą Chrystusa Jezusa, karmionym słowami wiary i szlachetnej nauki, za którą wiernie poszedłeś. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyjaśniając te sprawy innym wierzącym, będziesz dobrym sługą Chrystusa Jezusa. W ten sposób udowodnisz również, że karmiłeś się Jego prawdziwą nauką o wierze i że jesteś jej posłuszny. |

1. 1) Lub: diakonem, choć raczej nie w sensie urzędu o tej nazwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: karmionym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: idziesz, kroczysz (ptc. pf.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:4</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 2:16</x>; <x>630 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-6)